

中国网络游戏汉泰翻译调查研究—以成都地瓜网络科技有限公司为例

**An Analysis of Chinese-Thai Translation in Game Online Business : A
Case Study of I2I Company**

Ratpimon Boonruangrapha

Faculty of Chinese Language and Culture, Huachiew Chalermprakiet University

Email : melmelsee@hotmail.com

摘要

泰国已经成为中国发行网络游戏的重要市场。泰国本土网络游戏研发公司非常少，缺乏游戏产品开发能力，由此吸引了不少中国网络游戏公司进入泰国网络市场。本论文研究的对象是成都地瓜网络科技有限公司，通过分析成都地瓜网络有限公司网络游戏的汉泰翻译情况，说明商业汉语在把中国网络游戏投入泰国市场的重要作用，中国网络游戏的汉泰翻译工作，对中国网络游戏进入泰国市场的重要性。

本论文研究的目的是分析该公司网络游戏的汉泰翻译人员的中文水平，加强中国网络游戏在泰国网络市场的竞争力，提高公司汉泰翻译人员中文水平和加强汉语翻译技能，指出网络游戏汉泰翻译中存在的问题，提出改进的建议和解决的方法。

论文研究通过问卷调查和文献资料研究方法，对掌握的资料和信息进行定量和定性分析到达研究的目的。本次研究调查了该公司 5 位汉泰翻译人员和 30 名该公司网络游戏的玩家。论文研究的主要内容是概述了中国网游市场的发展，以及成都地瓜网络科技有限公司情况；调查分析了地瓜公司网络游戏翻译人员汉语水平情况和翻译情况，指出了网络游戏的汉语翻译人员在专业词汇上的不足，在对中国文化知识的了解上以及对中文词汇的掌握上对存在的问题。论文对网络翻译人员与游戏玩家的调查进行了分析和评估，指出了网络游戏翻译中遇到的问题，提出了改进的建议。

关键词：中国网络游戏, 汉泰翻译人员, 汉语水平, 网络游戏翻译

Abstract

Thailand Online Game Market is big and fast-growing. Thailand has become important for Chinese online games market. There are few online game companies in Thailand, so Thailand Game Market is attracting Chinese online game companies. The purpose of this thesis is to analyze I2I Game Company in Game translation situation, analyze how to take Chinese Game enter Thailand Game Market, analyze about translators' work situation and The importance of the Chinese online game enter to Thailand Game Market. The purpose of this research is to analyze Chinese skill level of Chinese-Thai translators, to strengthen China's online games in the Thai Game Market, to improve Chinese Skill level of translators including pointing out translation problem and suggestion. This used questionnaire and literature research, analyze 5 translators and 30 players of I2I game company. Also summarize the development of China's online games market of taking I2I Game Company, to research Game translation situation, and translators' work situation, pointed out the lack of professional of Game online Translators, and problem in lack of Chinese cultural knowledge, also analyzes and evaluates by survey translators and gamers, points out the game translation problems and give suggestions for improvement. The research result is that translators of Thailand Game Companies face with translation problems. Then the Company should guide translators how to translate. Nevertheless, translators should be

familiar with that game before starting to translate; translators should improve their Chinese Skill and Chinese cultural knowledge.

Keywords : Chinese Online game, Chinese - Thai translator, Chinese Level, Online Game translation

绪论

(一) 选题的背景、研究目的和意义

网络游戏，英文名称为 Online Game 或者 Network game，又称“在线游戏”，简称“网游”。指以互联网为传输媒介，以游戏运营商服务器和用户计算机为处理终端，以游戏客户端软件为信息交互窗口的旨在实现娱乐、休闲、交流和取得虚拟成就的具有可持续性的个体性多人在线游戏。

亚洲已取代北美成为最大的游戏市场，如今，中国的游戏市场规模达到了 220 多亿美元，近 1500 亿人民币，也超过了美国，成为全球第一。中国的网络游戏产业已经成为中国互联网的支柱产业之一，海外市场目前是一个重要的目标市场，特别是泰国在东南亚市场扮演重要的角色。在 2013 年，估计市场价值超过 10 亿元。许多中国网络游戏研发商和发行商计划扩大规模进入泰国市场来扩展其业务。

泰国总人口 6720 万，网民数 2110 万，玩家数 1470 万，付费玩家 830 万，付费玩家人均年消费额 27.76 美元，2014 该地区游戏市场规模 2.3 亿美元，泰国也是东南亚游戏消费最高的国家。泰国也是个社交性非常强的国家，人们喜欢通过各种社交媒介向外展示自己的生 活、想法等，也乐于接受外界的反馈。49%泰国智能手机用户几乎每天都会登陆社交平台。

由于中国网游发展迅速，中国开发的网游已被被泰国网游公司引进泰国市场，泰国网游公司把中国网游翻译成泰文。商业汉语的使用，网游汉泰翻译的质量，翻译人员的汉语水平等都影响着中国网游在泰国市场的发展。在泰国网络游戏市场发展迅速，不少中国网络游戏被引进入泰国网络游戏市场。这说明网络汉泰翻译应用在泰国网络游戏市场的重要作用。泰国网络游戏市场的快速发展不仅促进了泰国经济的发展，也加强了泰国与中国的经贸关系。

(二) 研究的范围

本论文研究的范围只限于中国网络游戏汉泰翻译调查研究。泰国已经成为中国发行网络游戏的重要市场，让泰国能挣了很多收入。这个研究汉泰翻译的问题，解决的方法为了促进与发展泰国的游戏企业。本论文的研究数据从成都地瓜网络科技有限公司 5 位汉泰翻译人员和 30 名该公司网络游戏的玩家的调查问卷，以及访谈 1 位成都地瓜网络科技有限公司的老板。研究者都在泰国曼谷进行调查研究。研究时间是 2016 年 9 月至 2017 年 4 月。

(三) 本论文研究的目的

本论文研究的目的是分析该公司网络游戏的汉泰翻译人员的中文水平，加强中国网络游戏在泰国网络市场的竞争力，提高公司汉泰翻译人员中文水平和加强汉语翻译技能，指出网络游戏汉泰翻译中存在的问题，提出改进的建议和解决的方法。

(四) 本论文选题的意义

通过分析成都地瓜网络有限公司网络游戏的汉泰翻译情况，说明商业汉语在把中国网络游戏投入泰国市场的重要作用，中国网络游戏的汉泰翻译工作，对中国网络游戏进入泰国市场的重要性。

(五) 研究的创新性

本论文研究的创新性体现在通过分析一家中国网络公司在泰国开拓中国网络游戏的经营情况，研究了泰籍汉泰翻译人员的中文水平和翻译工作情况，说明了泰籍翻译人员具有良好的汉语知识和中国文化知识对搞好网游翻译工作的重要性，指出了中泰语言文化的融合，翻译团队的合作，对中国网游产品投入泰国网游市场的促进作用。

(六) 研究途径与方法

1) 文献研究：对中国网络游和泰国网络游戏市场发展的分析

2) 调查研究：对成都地瓜网络有限公司网络游戏汉泰翻译人员的基本情况，中文水平，翻译工作等进行调查分析和评估。

--调查 5 位的中文网络游戏翻译人员的情况（通过问卷调查）

1.性别、年龄、文化程度、学历和中文水平，

2.翻译水平和工作情况

--调查 30 位的游戏玩家的情况（通过问卷调查）

1.性别、年龄

2.对游戏语言的影响

--成都地瓜网络游戏公司经营管理情况，对网络游戏汉语翻译人员的招聘和培训管理。

通过文献分析法和问卷调查法，对相关资料和问卷调查结果进行定性和定量分析，说明成都地瓜网络科技公司的网络游戏汉泰翻译情况。研究泰国游戏公司翻译人员的汉语水平，翻译中存在的问题，提出改进的建议。

一、泰国网络游戏市场的发展

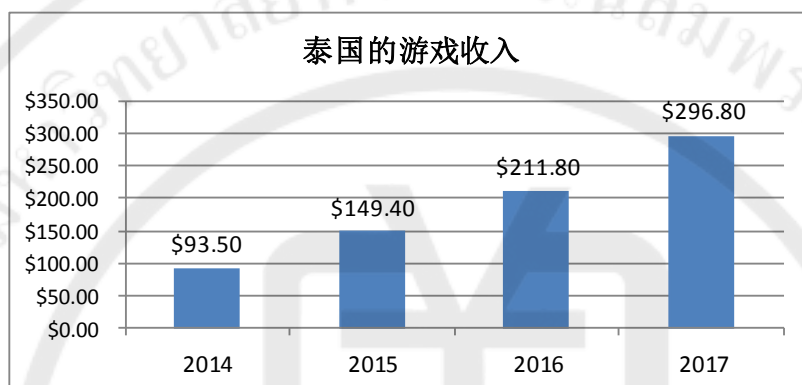
说到游戏企业，泰国也是游戏的国家之一，泰国还是很高的游戏收入的国家。

在 2012 到 2016 年之间，手机游戏产业的年增长速度预计为 27.3%，是其他产业增长速度的 4 倍。截止到 2013 年底，东南亚游戏市场拥有了 8500 万的游戏玩家，收入已达到 6.6 亿美元，随着全球移动游戏的高速增长，当地游戏产业收入额预计将在未

来的三年之内达到 12 亿美元。小编也将在未来对东南亚游戏市场进行持续报道，以期对有兴趣进入该市场的国内游戏开发者有所参考的价值，继上两期的越南和新加坡专题之后，本期为大家介绍的游戏人均付费最高的国家就是泰国。^[1]

泰国是东南亚地区的第二大智能手机市场。泰国总人口 6740 万，网民数 2110 万，玩家数 1470 万，付费玩家 830 万，付费玩家人均年消费额 27.76 美元，所以泰国也是东南亚游戏消费最高的国家。

图表 1 2014-2017 年，泰国的游戏收入 资料来源：Newzoo



泰国的游戏收益高，世界排名 23，并以每年 32.4% 的速度在增长，其中 51% 的收益来自移动端。预计 2017 年整个东南亚市场的游戏收益将超过 22 亿美元，作为东南亚最大的游戏市场，泰国的游戏市场规模将突破 5.41 亿美元。

二、中国网络游戏在泰国市场的情况

在中国互联网市场红利空间逐渐收窄之后，中国的创业企业和投资机构开始将目光转向了海外。东南亚由于人口、地缘优势以及经济发展状况，成为海外布局的重要选择。而泰国作为印尼之后的东南亚第二大经济体，成为吸引中国创投的热门地区。海外目光的聚焦，让泰国的创业投资活跃度在过去的四年由冷变热。2012 年，泰国获得融资的创业企业仅 3 家，但 2016 年上半年已经达到 71 家，创业公司总量也突破 2000 家。这里面，有不少就是来自中国的互联网出海企业。

与此同时，泰国吸引了包括中国资本在内的全世界 VC 机构的注意。中国互联网巨头在泰国的投资尤其大手笔，其中包括阿里和腾讯。在泰国普遍面临 B 轮难的困境下，来自中国的产业资本有望收割市场的红利。^[2]

中国的网络游戏产业已经成为中国互联网的支柱产业之一。在《2013 年中国游戏产业报告》中中国游戏市场用户数量达 4.9 亿人，销售收入 831.7 亿元。中国网络游戏产

[1] yeahmobi 站：《东南亚手机游戏市场分析：泰国》，http://www.yeahmobi.com/cn_newsshow-36-328-1.html

[2] 中国财富网：《泰国创投活跃度 4 年来由冷变热》，<https://www.zhongguocaifu.com.cn/news/details-37582.html>

业不仅在国内迅速发展，同时也向海外拓展，中国网络游戏出口规模已经达到 5.7 亿美元。仅 2012 年，就有 40 家中国企业自主研发的 177 款网络游戏进入海外市场。近年来，中国网络游戏产业已经成为中国文化产业出口重要组成部分，越来越多的中国文化通过网络游戏这个窗口，让全世界了解中国文化。

在海外市场当中，东南亚市场算是中国游戏出口的重点区域之一。IDC 著名调研公司估计在东南亚国家（涉及 6 个国家，印度尼西亚、越南、泰国、马来西亚、新加坡、菲律宾）网络游戏市场价值达到 122.13 亿泰铢（24.23 亿元）。IDC 估计 2014 年价值增长到 149.25 亿泰铢（29.85 亿元）。目前泰国网络游戏发展正处于成熟阶段。在 2013 年，估计市场价值超过 50 亿泰铢（大概 10 亿元）。从 2012 年到 2013 年，从 41 家发行商增加到 47 家，玩家账号数量超过 6000 万。移动网络的发展和高速网络运营竞争力也是让泰国网络游戏不断地发展的推动因素之一。^[3]

在泰国，中国游戏很受欢迎的。泰国玩家也喜欢玩中国游戏，原因就是游戏的风格，游戏的特点。中国网游在海外有市场，除了凭借游戏本身的品质外，更得益于中国传统历史与文化的魅力。以在中国的泰国留学生为例，虽然因为男友着迷中国游戏而讨厌中国游戏，但是当他真正进入中国网游《决战紫禁》的“龙隐秘境”副本后，被中国网游的画面以及人物所惊叹，那种想要通关的欲望和兴奋，让这个泰国留学生在无形之中对国产游戏产生了好奇心和探索欲望。从中可以看到，中国诸多传统经典网游作品在海外都极具吸引力，具有很好的市场。^[4]

三、中国网游在泰国市场的分析

中国网游产品要进入泰国市场，除了硬件方面即网游产品要好，在软件方面即网游泰语翻译也要好。因此对成都地瓜网络科技有限公司来说，具有一个高质量的泰籍汉泰翻译团队是非常重要的。就目前来说，把中文网游产品翻译成泰语版使中国网游产品投入泰国市场的主要工作。为此成都地瓜网络科技有限公司招聘了五名泰籍网游汉泰翻译人员。他们主要负责把中国网游产品翻译成泰语版网络游戏。根据问卷调查得到的资料，本次研究对成都地瓜网络科技有限公司网络游戏翻译人员汉泰翻译的情况进行了分析。中国网游产品进入泰国市场有以下三个方面：

（一）网游翻译的文化因素

中国网游产品之所以能够进入泰国市场的一个重要原因是中国网游产品的文化因素。2015年8月21日，游戏茶馆主办了中泰游戏行业对接会，得到了腾讯游戏、18183、魔方网、17173、搞趣网、游戏多、硬核联盟、蜜蜂网特约媒体支持，到场上

[3] 张志龙（泰国）：《中国网络游戏进军泰国市场的广告策略》，上海交通大学媒体与设计学院《金田》杂志，2015，<http://www.xzbu.com/6/view-6708935.htm>

[4] 凤凰网游戏：《从泰国男玩中国网游被虐谈海外市场前景》
http://games.ifeng.com/netgame/csnews/detail_2014_04/30/36104440_0.shtml

百位泰国本土的游戏企业与从中国过来是十几名游戏企业代表交流合作。在移动互联网领域，泰国的用户市场成熟度很高，总人口6700万几乎人手一部手机，智能手机普及率超过50%，Line在泰国每天活跃用户有2000万，Facebook的注册用户将近3000万。同时泰国本国的3G网络非常发达，速度快，流量费用低。在民族文化上泰国是东南亚地区最为开放的国家，因为大力发展旅游业，所以融合了中西方和本国各种文化，^[5]使反映中国文化的网游产品在经过汉泰翻译后，不再需要多少修改就得以投入泰国市场。

(二) 中国网游在泰国网游市场的竞争

网游市场存在着激烈竞争。在中国网游市场的竞争情况是：经过多年的发展，中国网络游戏行业已经形成了以综合型互联网企业、游戏研发企业和游戏运营企业为主要竞争参与者的市场格局。以腾讯、网易、盛大、完美世界等为代表的综合型互联网企业凭借强大的资金优势、庞大的客户基础和大量的技术积累基本完成了对游戏全产业链的布局，业务领域涉及客户端游戏、网页游戏和移动游戏的研发、发行与运营等，在行业内具有较强的影响力，大多已在资本市场上市。^[6]

中国自主研发网页游戏和移动游戏海外市场行业集中度均较低，不存在具有绝对控制力的龙头企业。2014年，中国自主研发网页游戏海外销售收入达到9.5亿美元，销售额排名前五的企业分别是广州 Proficient City、昆仑万维、智明星通、R2Games、杭州诺游，其占比分别为10.17%、7.76%、7.13%、6.44%、5.09%，其余企业各自占比均不足5%。2014年，中国自主研发移动游戏海外销售收入为12.73亿美元，销售额排名前五的企业分别是昆仑万维、易幻 efun、智明星通、博雅互动、成都尼毕鲁，占比分别为10.07%、9.85%、4.46%、4.32%、3.12%。

在泰国网游市场，泰国玩家对开发网络游戏国家的满意度或感兴趣的程度排序依次是：中国、韩国、日本、美国和泰国。游戏的平台的排名方面，中国网络游戏的满意度或感兴趣程度排名第四。游戏的类型的排名方面，中国网络游戏的满意度或感兴趣程度排名第四。按照选择中国网络游戏的因素，样本对其他国家的漫画或者幻想小说的内容，不断更新与游戏的发展，泰语翻译的准确度和各种各样游戏里的产品对泰国玩家最有影响进行研究调查。目前，泰国玩家在中国网络游戏中遇到的最大问题是泰文翻译版本质量差，但游戏质量水平不高的问题影响较小。^[7]

(三) 中国网游产品的投入与翻译程序

[5] 游戏茶馆网：《问道泰国：中国游戏企业的新红海市场》，
<http://www.youxichaguan.com/news/7778.html>

[6] 中国产业信息网：《2016年中国网络游戏行业整体市场规模及行业竞争格局分析》，
<http://www.chyxx.com/industry/201605/416959.html>

[7] 泰国 JettanarChanmano：《中国游戏进入泰国市场的路径和策略研究》，上海交通大学，硕士学位论文 2015. 万方数据：http://d.g.wanfangdata.com.cn/Thesis_D828185.aspx

在网游产品竞争的环境下，泰国是一个值得发展的有利市场。对中国网络游戏公司来说，要把中国网络游戏产品投入泰国市场，打算在泰国发行自己开发的网络游戏，基本步骤有三个：

第一步：要把网络游戏产品本地化，内容需要贴切当地文化，把中国的网游产品翻译成泰语版本。

第二步：接入本地化支付，单纯靠App Store和Google Play的信用卡支付会损失很多用户，接入有运营商支付和线下支付渠道的第三方是必备的。

第三步：本地化推广。由于泰国的用户大部分都是在App Store和Google Play上下载游戏，基本上不存在中国这么复杂的安卓第三方商店，所以在推广上基本上到处买CPI的量，以及优先选择Facebook和Admob。

成都地瓜网络科技有限公司基本上就是按照以上三个步骤在泰国经营销售中国网游产品的。成都地瓜网络科技有限公司网游翻译程序是：

第一步程序：泰方翻译人员先下载一款要翻译中文版游戏，玩一玩游戏，了解和熟悉这款游戏的内容和玩法。

第二步程序：在翻译前，翻译人员还有知道游戏的种类、特色、不同人物、神怪的特点与功能等。

第三步程序：中国团队准备好需要翻译的网络游戏内容，把这些内容放在Excel，然后翻译人员分别进行翻译。

表 1 地瓜网络科技有限公司的中国网络产品汉语翻译表

s/c	s/c
string	string
describe	describe
任务描述	รายละเอียดภารกิจ
击败吕布	เอาชนะลิโป้
击杀一个盔甲兵	กำจัดทหารเกราะ1คน
击杀一个胖子兵	กำจัดทหารอ้วน1คน
打败关羽	เอาชนะกวนอู
击杀10个敌军	กำจัดทหารศัตรู10คน
没有武将阵亡	ไม่มีขุนพลเสียชีวิต
打败张飞	เอาชนะเตียวหุย
击杀5个敌军	กำจัดทหารศัตรู5คน
没有武将阵亡	ไม่มีขุนพลเสียชีวิต
击杀张曼成	กำจัดจางมานเฉิง
击杀10个敌军	กำจัดทหารศัตรู10คน
没有武将阵亡	ไม่มีขุนพลเสียชีวิต
击败黄巾头领	เอาชนะหัวหน้าโจรโพกผ้าเหลือง
击杀10个敌军	กำจัดทหารศัตรู10คน
没有武将阵亡	ไม่มีขุนพลเสียชีวิต
击败张角	เอาชนะเตียวจ๊ก
180秒内通关	1ผ่านด่านใน80วิ
没有武将阵亡	ไม่มีขุนพลเสียชีวิต
90秒内打败张角	เอาชนะเตียวจ๊กใน90วิ
血量在50%以上	HP50%ขึ้นไป
没有武将阵亡	ไม่มีขุนพลเสียชีวิต

第四步程序：网络翻译的校对和检查。翻译人员翻译完后，中国团队就把翻译好的泰语放在游戏版本中，然后就让翻译人员与其他的员工玩一玩泰语版的游戏，检测一

下看看有什么问题和需要改进的地方没有。如果多次测试后翻译后的网络游戏没有问题，就可以投放泰国市场了。

四、网络游戏汉泰翻译中的问题

为了开拓泰国网游市场，把中国网游产品投入泰国市场需要把中国网游产品的语言部分翻译成泰文，把中文版的中国网游产品变成泰文版的中国网游产品，这样才能适合泰国网游市场的需要，让泰国玩家了解游戏的内容，文化背景，操作步骤，游戏的规则等，被泰国网游玩家所接受。

我们可以看到泰籍汉泰翻译人员在网络游戏产品的翻译中遇到了各种各样的问题，这些问题主要是：

(一) 网游术语的翻译问题

网络游戏有很多自己专门的术语。所以每个翻译人员在翻译网络游戏时就需要对这些网游术语有一个清楚和比较全面的了解，否则是不能完成网游翻译工作的。这些网游术语很多是指导玩家怎样操作游戏的重要术语。网游术语翻译错了，网游就不玩下去了。因此在网游翻译中，正确、清楚地翻译网游术语是非常重要的。网游翻译人员需要加强对网游术语的了解，掌握新的网络术语，熟悉游戏的操作，怎样才能准确地翻译好网络游戏。

Hit Point (HP) - 在游戏中的生活角色。

Energy Bar (EN) - 是电源板的（在游戏中的法术）

XP System (EXP) - 为了拿起经验在 RPG 的游戏种类（发展游戏的个性）

除了英文，也有中文的专有名词，如：

撞墙：表示指派出自己所有部队去打一个比自己实力强出很多的对手。或本以可一将对方破防，但没想到自己的损失比对方大出很多。

平仓：表示利用一对一电脑商人交易的方法把资源兑换成自己需要的比例，需要帝国币。

锁城：表示一般用于确定攻击目标；为防止对方飞城连续不断的向该玩家支援一个士兵；造成对方无法使用飞城道具。

不了解技术术语和对中文释义不明也是翻译中出现的一个问题。翻译人员在翻译游戏会遇到不少网络术语和相关的技术词汇。如果翻译人员对这些大量的术语不熟悉，就要花时间查找，也影响翻译的速度。另外，网络游戏会有很多新的词汇，有些是游戏专用术语，并没有较权威的中文释义。这种情况就需要翻译人员广泛查阅资料，根据游戏内容、情节和语境来翻译。

(二) 玩家反映网络翻译中出现的问题

游戏玩家反映，游戏翻译中有不太标准的地方。如图下：



图 2 网络游戏翻译中的错误内容 资料来源：I2I 游戏站

翻译错的内容就是：โปรดตรวจสอบในจำนวน 5 คน สำเร็จเติมเงินครั้งแรก

这个句子是有问题的，就是读的时候不是完全明白。对的句子应该是：โปรดตรวจสอบ 5 คนแรกที่เติมเงินสำเร็จ



图 3 网络游戏翻译错的内容 资料来源：I2I 游戏站

图 3 中显示了游戏翻译中错的内容，比如：เรียก，这个句子是有问题的，这个句子应该是：เรียก。这些都是翻译错误的例子。这些错误并没有反映到地瓜网络游戏科技有限公司，翻译人员也还没有发现这些翻译上的问题。

(三) 翻译风格问题

每个翻译人员有不同的翻译方法，不一样的风格，这一特点主要反映在翻译出来的作品的语言和词汇的运用上。对文学作品来说，翻译出来的作品要反映出原作的风格特点，语言风采。对网络游戏来说，翻译出来的作品要反映不同游戏类型的风格特点。每个游戏有不同的内容和情节，有神怪类，有武侠类，有卡通类，休闲娱乐类，奇幻类和枪战类等等。所以这就要求翻译人员不仅要对中国人的语言风格有所了解，还有对相应的泰语有所了解，只有这样才能翻译好网络游戏。比如说，可爱的游戏应该用可爱的语言翻译，武打片的游戏，不能用符合武打气质的语言词汇来翻译等。成都

地瓜网络有限公司在让泰籍翻译人员翻译网络游戏时，会先根据网络游戏的种类确定了翻译的风格，然后，让翻译人员要根据不同类型的游戏种类和风格特点进行翻译。如果翻译人员的翻译风格不一样，翻译的句子就不一样，例如：

中文：每天在线一定时长皆可领取修炼小礼物！：

翻译成泰文：ทุกวันออนไลน์ตามเวลาที่กำหนดจะได้รับรางวัลบำเพ็ญเล็กน้อยได้

ออนไลน์ตามเวลาที่กำหนดในทุก ๆ วันก็จะได้ของรางวัลเล็ก ๆ

จะได้รับของบำเพ็ญได้ ถ้าคุณออนไลน์ทุกวันตามเวลาที่กำหนด

中文：有 10% 几率获得星阵挑战令一枚

翻译成泰文：มีโอกาส 10% ได้รับคำสั่งทำดวงคล้ายดาว 1 ป้าย

คุณมีโอกาสรับคำสั่งในการทำดวงคล้ายดาว 1 ป้าย 10%

คุณมีโอกาส 10% ที่จะได้รับ 1 ป้ายคำสั่งทำดวงคล้ายดาว

虽然翻译的风格不一样，但是意思是差不多的。在网络游戏翻译时，公司会根据游戏的种类来选择翻译人员，哪个翻译人员翻译风格，合适哪个游戏，就选哪个人员去翻译那个游戏。

(四) 译成泰语语句较长问题

由于中文与泰语的书写不同，表达方式不同，在把中文翻译成泰文后常常会出现句子比较长的问题，不适合网络游戏的操作。网络语言要简单明了，易读易懂。比如，在翻译中国成语时，就会碰到这方面的问题。中国成语往往四个字，言简意赅，寓意深长。但翻译成泰语后就比较长了。文学作品中还可以接受，但在网络游戏中就不行了。所以当翻译游戏中出现的成语或俗语时，翻译人员就应该了解游戏的内容，知道应该用哪个词汇来翻译，掌握中文成语的中心意思，用简短的泰语来代替。这些都是翻译人员在今后的网络游戏翻译中需要提高的翻译水平和中泰双语词汇的掌握程度。有时候中文翻译成泰语，语句较长，原因是可能如果句子太短的话，不能包括所有的内容，可能意思会改变，读的时候会遇到问题，玩家不明白，所以翻译出来的句子就比较长了。

(五) 翻译经验与翻译速度问题

网络游戏翻译不是简单的文字翻译。如果没有一定的工作经验，没有一定的玩网游的经验，以及中泰语言的掌握程度和语言水平，就不可能顺利翻译网络游戏的。因为网络市场竞争激烈，网络游戏公司会不断推出新的网络游戏，这就要求网络游戏翻译人员不断总结经验，积累网游词汇，不断提高自己的翻译水平，才能适应不断发展的网络翻译市场。

另外，一般来说网络游戏文档比较大，翻译的时间也比较长。当网络公司开发出新的游戏后，就需要尽快翻译出来，抢占游戏市场，吸引更多的玩家，以增加网络公司的收益。这就要求网络公司能很快滴把新的网络游戏翻译出来。因此，翻译速度的问题是网络公司需要注意的问题。如果不能尽快推出新的网络游戏，导致网络游戏的翻译时间长，就不利于网络市场的竞争。所以，这也要求翻译人员提高翻译速度和翻译水平。

(六) 代词使用问题和古代汉语的翻译问题

在网络游戏翻译中，会碰到一些代词翻译问题。汉语的人称代词有第一人称，如我/吾/余，第二人称如你/你们/汝/尔，第三人称如他/她/他们等。每一部分的人称代词都有不少。泰语也有一些人称代词，在翻译网络游戏如果不注意，就会用错代词。

另外，在中国网络游戏中有不少是从中国古代经典小说改成游戏版本的。比如从《西游记》改编的《梦幻西游》，《快乐西游》和《笑闹天宫》等；有从《三国演义》中改编的《三国争霸》、《三国鼎立》和《QQ 三国》等；有从《水浒传》改编的《水浒 Q 传》等。如果把这些小说网络游戏翻译成泰文版，翻译人员就会遇到不少古代汉语的表达形式和语言特色等。如果翻译人员缺乏对这些古典文学作品的了解，不了解这些作品中典型人物的性格和特点，缺乏这方面的文化知识和语言词汇，就不能很好地翻译这些游戏，可能翻译出来的网络游戏失去文化色彩、人物特点和语言特色。因此对泰籍翻译人员来说，加强这方面的语言知识和文化知识是必要的。

五、提高汉语翻译水平促进网络游戏发展

通过调查研究后对这些翻译人员如何提升汉语翻译水平和翻译水平的建议和改进措施：

(一) 接触不同版本网络游戏

这个方法就是公司现在使用的。网络游戏翻译人员平时多玩一些不同类型的游戏，这样会帮助翻译人员知道其它游戏的功能，操作步骤和网络用语，有助于增加他们的网络词汇，了解不同网络游戏的特点。在多接触不同版本的网游同时，也增加了翻译人员翻译游戏的经验。

(二) 提高汉语水平，增加中国文化知识

根据问卷调查中泰籍翻译人员的自我评估，泰籍翻译人员虽然都通过了 HSK 考试，成绩是 6 级或-5 级。但是考试成绩好，不代表实际上能够很好地使用中文。在自我评估中泰籍翻译人员认为他们的中文会话不是很好，需要提高。在用中文写方面，也是比较差的。这与他们工作的语言环境有关，也与具体的工作有关。他们的主要工作是笔头翻译，是阅读中文，他们不是搞口头翻译，需要良好的中文会话能力。另外，他

们主要书写的是从中文翻译过来的泰文，而不是把泰文翻译成中文，所以他们在用中文书写方面不好。然而，为了搞好网络游戏翻译工作，作为汉泰翻译人员，需要全面提高自己的中文水平，因为中文听说读写能力的提高，是相辅相成的。

在问卷调查中我们还看到，由于缺乏对中国文化历史知识的了解，有时不能准确生动地翻译中国的网络游戏，降低了网络游戏的质量。因此，在提高中文水平的同时，作为网络游戏翻译人员还应该多了解中国文化知识，阅读中国一些经典历史故事，多了解一些中国的传统文化，这对提高翻译人员的文化素质是好的，对今后的网络游戏翻译工作是有益的。

这个方法是很感兴趣的。很多公司还不是开始使用这个方法的。如果公司会那这个方法提高他们的翻译人员的翻译能力，以后游戏翻译就能提高更多，也能影响到游戏翻译的工作越来越发展。

(三) 做好翻译工作提高翻译水平

这个方法对翻译人员是很有好处。为了提高自己，这个方法是每个翻译人员是一定做的。在调查中反映出网游翻译人员在翻译中会出现一些翻译问题。比如翻译错误；翻译不确切；对一些中文的词汇不能很好地理解，不知如何翻译；缺乏对中国文化历史故事的了解；翻译成泰文后句子较长不易阅读；翻译中有时会删除文本代码，造成文本发生错乱，上下文和内容不能衔接，以及翻译风格与原版本不一致等。

针对以上问题，翻译人员需要不断总结经验，在翻译中善于发现自己在哪些方面不足，根据在翻译中出现的问题，来改进自己的翻译工作。另外做好翻译工作，除了提高个人的翻译水平外，还要发挥翻译团队的作用。除此以外，地瓜网络科技有限公司为了开发泰国网络游戏市场，不断提高网络游戏的翻译质量，应该有培训泰籍翻译人员的计划，加强对翻译人员的管理和培训。

总的来说，翻译水平的提高是与中文水平的提高和泰文水平的提高联系在一起的，是与对中泰两国语言文化知识的掌握程度联系在一起的。对网络公司和翻译人员来说，只有采取综合措施，才能做好网络游戏的翻译工作。

结 语

泰国网络市场发达，网络游戏市场很大。泰国已经成为中国发行网络游戏的重要市场。泰国本土网络游戏研发力量不足，缺乏游戏产品开发能力，由此吸引了不少中国网络游戏公司进入泰国网络市场。由于中泰文化上的交融，中国不少网络游戏产品被泰国网游玩家接受，不需要多少修改，主要把网络游戏中中文翻译成泰文就可以直接在泰国上线，投入泰国网游市场了。

为了让中国网络游戏产品进入泰国游戏市场，经营公司需要专业的中泰翻译人员。目前有关中国网络游戏在泰国网络游戏市场方面的论文和分析已有不少，但本论文是通过一家中国在泰国的成都地瓜网络科技有限公司，分析在该公司工作的泰籍汉泰网络翻译人员的中文水平和工作情况。论文以成都地瓜网络科技有限公司为例，调查研究分析了该公司从事网游产品的泰籍汉泰翻译人员的汉语水平状况，以及中国网游产品在泰国市场的投放情况。

泰国已经成为中国重视发行网络游戏的重要市场。目前已经有不少中国网络游戏被引进了泰国游戏市场，中国网络游戏受到泰国玩家的欢迎，本论文的目的在于说明中国游戏进入泰国游戏市场的情况和商机。研究中国公司在泰国的经营情况，分析和评估该公司泰籍汉泰翻译人员的汉语水平，翻译工作和汉泰语言差异对翻译的影响，在分析研究的基础上指出网络游戏翻译中遇到的问题，提出改进的建议和解决的方法。

本论文采用的是文献资料分析和问卷调查的方法，分析成都地瓜网络有限公司汉泰翻译人员的中文水平和翻译工作，与对游戏玩家分析，并对相关资料和问卷调查结果进行定性和定量分析。目前有关于中国网络游戏在泰国网络游戏市场的情况的相关论述和分析已有不少。本论文研究的创新性体现在通过分析一家中国网络公司在泰国开拓中国网络游戏的经营情况，研究了泰籍汉泰翻译人员的中文水平和翻译工作情况，说明了泰籍翻译人员具有良好的汉语知识和中国文化知识对搞好网游翻译工作的重要性，指出了中泰语言文化的融合，翻译团队的合作，对中国网游产品投入泰国网游市场的促进作用。

论文研究概述了中国网游市场的发展和成都地瓜网络科技有限公司在泰国的经营状况。通过问卷调查，论文分析了地瓜公司泰籍网络游戏翻译人员的汉语水平和翻译工作情况。在分析研究的基础上，论文对如何提高泰籍翻译人员的中文水平和做好翻译工作提出了改进措施，论文指出翻译人员需要进一步提高中文水平，加强对中文词汇的掌握和对中国文化的了解，掌握更多的网络术语，多接触各种不同的网络游戏的种类，不断总结和积累翻译经验，加强翻译团队的合作，在提高中文水平的同时也要提高泰文的水平。这些措施有利于提高网络游戏的翻译质量，加强中国网络游戏在泰国市场的竞争力。

参考文献

- [1] yeahmobi 站. 东南亚手机游戏市场分析：泰国.[D]. 原来：
http://www.yeahmobi.com/cn_newsshow-36-328-1.html (13 ธันวาคม 2559)
- [2] 中国财富网.泰国创投活跃度 4 年来由冷变热.[D]. 原来
<https://www.zhongguocaifu.com.cn/news/details-37582.html>
(22 มิถุนายน 2559)
- [3] 张志龙. 中国网络游戏进军泰国市场的广告策略. [D]. 上海交通大学媒体与设计学，
2015 年 (20 กันยายน 2559)
- [4] 凤凰网游戏：《从泰国男玩中国网游被虐谈海外市场前景. [D]. 原来：
http://games.ifeng.com/netgame/csnews/detail_2014_04/30/36104440_0.shtml
(20 ธันวาคม 2559)
- [5] 游戏茶馆网. 问道泰国：中国游戏企业的新红海市场. [D]. 原来：
<http://www.youxichaguan.com/news/7778.html> (10 ตุลาคม 2559)
- [6] 中国产业信息网. 2016 年中国网络游戏行业整体市场规模及行业竞争格局分析.[D].
原来: <http://www.chyxx.com/industry/201605/416959.html> (10 มกราคม 2560)
- [7] 泰国 JettanarChanmano. 中国游戏进入泰国市场的路径和策略研究. [D]. 上海交通大学,
2015 年 (20 กันยายน 2559)